

ENTRANCE EXAMINATION – 2016

PH.D. TRANSLATION STUDIES

Time: 2 Hours

Max. Marks: 75

Hall Ticket No.

| |
|--|
| |
|--|

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is a negative marking of 0.33 marks for each wrong answer.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) **Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.**
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself or in the space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **11 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper maybe taken away by the candidate at the end of the examination.

M-67

SECTION - A

General Aptitude for Language, Literature & Translation (30 Marks)

1. Match the following: (Questions 1 to 4)
- | | |
|----------------------|--|
| i. Eugene Nida | A. Translation Studies |
| ii. Susan Bassnett | B. Translation Studies Reader |
| iii. Lawrence Venuti | C. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission |
| iv. Sherry Simon | D. Towards a Science of Translating |
- A. i-D, ii-A, iii-B, iv-C
B. i-A, ii-B, iii-C, iv-D
C. i-C, ii-B, iii-A, iv-D
D. i-B, ii-C, iii-D, iv-A
2. *A Linguistic Theory of Translation* is a book on translation by _____.
- | | |
|------------------------|-------------------|
| A. Christina Schaffner | B. Jeffery Archer |
| C. George Steiner | D. J.C. Catford |
3. The term *Translation Studies* was coined by _____.
- | | |
|-------------------|--------------------|
| A. Susan Bassnett | B. Mona Baker |
| C. Roland Barthes | D. James S. Holmes |
4. _____ formally put forward the idea of culture turn which advocated cultural approach in translation studies bringing forth the cultural factors such as sociology, psychology etc. to the centre stage of translation to improve the literariness of translated texts.
- | | |
|--------------------------------------|-----------------|
| A. Itamar Even-Zohar | B. Eugene Nida |
| C. Susan Bassnett and Andre Lefevere | D. James Holmes |
5. *The White Tiger* has won _____ prize.
- | | | | |
|-------------|--------------------|---------------|----------|
| A. Pulitzer | B. Sahitya Akademi | C. Man Booker | D. Nobel |
|-------------|--------------------|---------------|----------|
6. A sentence / word that contains more than one meaning is _____.
- | | | | |
|-------------|--------------|-------------|---------|
| A. Anecdote | B. Ambiguous | C. Epigraph | D. Foil |
|-------------|--------------|-------------|---------|
7. _____ is used to refer to people or works that are experimental or innovative, particularly with respect to art, culture, and politics.
- | | | | |
|----------------|--------------|----------------|---------------|
| A. Anachronism | B. Catharsis | C. Avant-garde | D. Vernacular |
|----------------|--------------|----------------|---------------|
8. The use of angry and provocative language is _____.
- | | | | |
|-----------|--------------|----------------|---------|
| A. Jargon | B. Invective | C. Malapropism | D. Mood |
|-----------|--------------|----------------|---------|

9. _____ is a comparison between two unlike qualities without the use of the words 'like' or 'as'.
- A. Simile B. Metonymy C. Metaphor D. Synecdoche
10. A purification of emotions in literature or art is known as _____.
- A. Catharsis B. Colloquialism C. Vindication D. Plot
11. *The Dictionary of Translation Studies* is compiled by _____.
- A. Mona Baker B. Mark Shuttleworth & Moira Cowie
C. Bo Petterson D. Peter Newmark
12. Choices in language can be expressed grammatically and / or _____ depending on the choices available in the given language.
- A. Lexically B. Superficially
C. Phonologically D. Morphologically
13. It is difficult to find a notional grammatical category that is _____ expressed in all languages.
- A. Restrictively B. Universally C. Spatially D. Temporally
14. The three categories of translation, viz. intralingual, interlingual and intersemiotic, have been proposed by _____.
- A. Anatoli Babakov B. Viktor Shklovsky
C. Yuri Tynianov D. Roman Jakobson
15. *Multilingual Matters* is a/an _____.
- A. Publishing House B. Anthology
C. Journal D. Book
16. St. Jerome translated _____.
- A. Poetics B. Antigone C. Septuagint Bible D. Medea
17. George Mounin is a French _____.
- A. Semiotician B. Novelist C. Philosopher D. Literary Critic
18. Descriptive Translation Studies deals with the _____ of translation.
- A. phenomena B. science C. pedagogy D. classification

19. Gender is one of the epistemic paradigms that take interest in _____.
- A. structure B. location C. identity D. language
20. 'Womanhandling' in translation is a term used by _____.
- A. Sherry Simon B. Barbara Godard
C. Rosemary Arojjo D. Kim Wallmach
21. The split between form and content is linked to the following two ways of translating:
- A. Literal and free B. Bound and open
C. Syntactic and pragmatic D. Philosophical and rational
22. Influx of hermeneutics, post-structuralism and deconstruction constitutes the interface between Translation Studies and the discipline of _____.
- A. Language Engineering B. Literary Studies
C. Linguistics D. Philosophy
23. _____ is the longest Indian novel published in English.
- A. Train to Pakistan B. Revolution 2020
C. The Suitable Boy D. The God of Small Things
24. The first Jnana Peeth Award was conferred in the year _____.
- A. 1949 B. 1954 C. 1962 D. 1965
25. _____ translated *The Story of My Experiments with Truth* from Gujarati to English.
- A. Mahadev Desai. B. J B Kripalani
C. Vinoba Bhave D. Mohanlal Pandya
26. _____ and _____ are two qualities that, for millennia, have been regarded as ideals to be striven for in translation, particularly literary translation.
- A. Equivalence, idiomaticism B. Fidelity, fluency
C. Sememic, phonemic D. Meaning, form
27. _____ cautioned against *verbum pro verbo* or word-for-word translation in first century BCE.
- A. Ciero and Horace B. Aristotle and Plato
C. Socrates and Saphho D. Plutarch and Posidonius

34. The passage describes a woman who is _____.
- A. Experiencing the joy of falling in love
 B. Overwhelmed by the regret that she has lost her beloved
 C. Worried that she would be caught
 D. Consumed by the love she holds in secrecy
35. Lines 2 and 5 contain examples of _____.
- A. Allusion B. Metaphor C. Simile D. Personification
36. Who wrote the original *Panchatantra*?
- A. Kalidas B. Kabir C. Tulsidas D. Vishnu Sharma
37. _____ is the pen name of Munshi Premchand.
- A. Nawab Rai B. Dhanpat Das C. Gopal Sharma D. Prem Das
38. _____ is credited for introducing the 'Poly-system Theory of translation'.
- A. V. Nafokov B. Even-Zohar
 C. Mona Baker D. J. Derrida
39. Rabindranath Tagore won Nobel prize in _____.
- A. 1906 B. 1913 C. 1933 D. 1936
40. The first woman to receive the Sahitya Akademi Award was _____.
- A. Amrita Pritam B. Ishmat Chughtai
 C. Asapoorna Devi D. Mahadevi Varma
41. *The Shadow Lines* is written by _____.
- A. Vikram Seth B. Amitav Ghosh
 C. Rohinton Mistry D. R K Narayan
42. _____ is the American novelist, short-story writer and horror movie protagonist who coined the phrase 'the jazz age'.
- A. Patricia Cornwell B. Dan Brown
 C. F Scott Fitzgerald D. Robin Lakoff
43. _____ makes a distinction between logical systematicity and the rhetorical specificity of the original text.
- A. Tejaswini Niranjana B. Lori Chamberlin
 C. Susan Bassnett D. Gayatri Spivak

44. *The Scandals of Translation* is a book by _____.
- A. Hans Vermeer
C. Nico Viersema
- B. Lawrence Venuti
D. George Steiner
45. The following approach has redrawn the map of translation studies.
- A. structuralism
C. post-colonial theory
- B. deconstruction
D. post-modern theory
46. _____ is an Indian writer, also a member of the US President's Committee on the Arts and Humanities, appointed by the US president Barak Obama.
- A. Arundhati Roy
C. Jhumpa Lahiri
- B. VS Naipaul
D. Salman Rushdie
47. _____ won the Sahitya Akademi award for the short story collection *Our Trees Still Grow in Dehra*.
- A. Ruskin Bond
C. RK Narayan
- B. Rudyard Kipling
D. Anita Desai
48. The work *In Search of a Theory of Translation* contains papers authored by _____.
- A. J. C. Catford
C. Eugene Nida
- B. Gideon Toury
D. Itamar Even-Zohar
49. The author of the book *Translation as Discovery* is _____.
- A. Sujit Mukherjee
C. Harish Trivedi
- B) Meenakshi Mukherjee
D) Sisir Kumar Das
50. The book *Translation, History and Culture* is edited by _____.
- A. J. C. Catford
C. Gideon Toury
- B. Itamar Even-Zohar
D. Andre Lefevere
51. Which of the following is an example of inter-semiotic translation?
- A. Translation of a document from one natural language to another;
B. Paraphrasing of a text in the same language;
C. Creating a visual version to a text in a language;
D. Expression of a concept in the mind into a natural language;
52. Which of the following is an essay by A.K. Ramanujan:
- A. Many Ramayanas
C. Speaking of Shiva
- B. Three Hundred Ramayanas
D. Composing the other

53. The 'Map of Translation Studies' was first conceived and developed by _____.
- A. John C. Catford
C. Jean Darbelnet
- B. Gideon Toury
D. James S. Holmes
54. In the 1970s, as a reaction to the static prescriptive models, Itmar Even-Zohar produced a synthesis of "structuralism," "Russian formalism," the "Communication theory", and "semiotics" to create the "_____", of literature and culture.
- A. Equivalence Theory
C. Cultural Theory
- B. Skopos Theory
D. Polysystem Theory
55. 'Post-colonial studies is based in the _____ of European colonialism and the _____ to which this phenomenon gave rise to'.
- A. barbaric act : sufferings
C. realism : reality
- B. historical facts : diverse material effects
D. object : subject
56. According to _____ and _____ translation is defined as achieving formal correspondence and dynamic equivalence.
- A. Basil Hatim and Mason
B. Charles Taber and Eugene Nida
C. Sandor Hervey and Ian Higgins
D. Mary Snell-Hornby and Maria Tymoczko
57. 'An Essay on the Principles of Translation' (1797) was written by _____.
- A. Saint Jerome
C. Alexander Tytler
- B. Edmund Chojesky
D. Howard L. Chace
58. Identify the type of translation that involves no time lag.
- A. Simultaneous translation
C. Adaptation
- B. Literary translation
D. Back translation
59. The expression *sense-for-sense translation* refers to _____.
- A. Word for word translation
C. Sentence for sentence translation
- B. Sound for sound translation
D. Paragraph for paragraph translation
60. The expression *word-for-word translation* refers to _____.
- A. Interpretation
C. Adaptation
- B. Literal translation
D. Simultaneous translation

SECTION - C
Current Trends (15 Marks)

61. The model of 'Comparative-Descriptive' strategies of translation shifts is a contribution by _____.
- A. James S. Holmes
C. Jeremy Munday
- B. Van Leuven-Zwart
D. J. P. Vinay
62. _____ an incredibly broad notion which can be understood in many different ways." (Shuttleworth and Cowie, 1997).
- A. Applied Linguistics
C. Translation Studies
- B. Comparative Literature
D. Cultural Studies
63. The goal of _____ is to develop a full, inclusive theory accommodating so many elements that it can serve to explain and predict all phenomena falling within the terrain of translating and translation.
- A. Cultural Studies
C. Translation Studies
- B. Comparative Literature
D. Applied Linguistics
64. In _____ work, the central concept is one of the 'norms' that operate in translation process, from the selection of texts to selection of textual choices. These norms are linked to 'regularities of behaviour' in terms of generalizations that may lead to the formulation of probabilistic laws of translation that may reconceive the idea of translation universals.
- A. Gideon Toury's
C. Lawrence Venuti's
- B. Andre Lefevere's
D. Jeremy Munday's
65. _____ is the author of the book *The Translator's Invisibility: A History of Translation*.
- A. Gayatri C. Spivak
C. Nico Viersema
- B. Lawrence Venuti
D. George Steiner
66. The influential theory that came to be known as Skopos theory was introduced by _____.
- A. Roman Jakobson
C. Hans Vermeer
- B. J C Catford
D. Katherina Reiss

67. Holmes considers that there are three main impediments to the further development of the discipline of Translation Studies. Identify them from the following:
- i) scholars belong to different fields and therefore lack common channels of communication;
 - ii) lack of scientific rigour;
 - ii) lack of appropriate name for this field of research;
 - iv) lack of any general consensus as to the scope and structure of the discipline;
- A. i, ii, iv; B. ii, iii, iv; C. i, iii, iv; D. i, ii, iii;
68. _____ is the author of the seminal work *The Name and Nature of Translation Studies* (1972) which is set out to orient the scholarly study of translation.
- A. John C. Catford B. Gideon Toury
C. Jean Darbelnet D. James S. Holmes
69. Descriptive Translation Studies focuses on the following three areas of research:
- i) Look into existing texts and describe the rules they seem to follow;
 - ii) Formulate rules that should be followed when one produces a text of a given type;
 - iii) Discover hidden rules followed by the majority by observing actual translation;
 - iv) Understood as norms specific to a context and which change with time and culture;
- A. i, iii, iv; B. i, ii, iii; C. ii, iii, iv; D. i, ii, iv;
70. The basis for a 'Relevance Theory' of translation is _____.
- A. The translator makes it possible for the reader to grasp the writer's intention without unnecessary effort;
- B. The translator provides footnotes to the target text to as an indication of its relevance to the reader;
- C. The translator uses explicitation wherever possible to facilitate comprehension;
- D. All of the above.
71. Vinay and Darblenet's model of translation has the following two basic strategies of translation:
- A. Equivalence and cultural B. Direct and Indirect
C. Formal and Informal D. Direct and Oblique
72. Machine translation differs from Machine-aided translation because the translation activity in Machine translation is _____.
- A. Both B. Partly automated C. Fully automated D. None*

73. The notion of *afterlife* in relation to translations was introduced by _____.
- A. Andre Lefevere
C. Susan Bassnett
- B. Walter Benjamin
D. Peter Newmark
74. Peter Newmark replaces the terms *formal equivalence and dynamic equivalence* with _____.
- A. literal and free translation
B. literal translation and communicative translation
C. semantic translation and communicative translation
D. faithful and idiomatic translation
75. In Machine Translation the _____ is used as an artificial third language.
- A. interlingua B. intralingua C. hyperlingua D. superlingua
